



Treaty Series No. 41 (1980)

Exchanges of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
concerning the extension to the
Channel Islands and the Isle of Man
of the Agreement to Facilitate the Proof
without Legalisation of Certain Official
Documents, signed at Paris on
3 April 1937

Paris, 12 July 1979

[The extensions entered into force on 13 October 1979]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1980*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.75 net

EXCHANGES OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING
THE EXTENSION TO THE CHANNEL ISLANDS AND THE
ISLE OF MAN OF THE AGREEMENT TO FACILITATE THE
PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL
DOCUMENTS, SIGNED AT PARIS ON 3 APRIL 1937

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign
Affairs of the French Republic*

*British Embassy,
Paris.*

Your Excellency,

12 July 1979.

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to Jersey in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as Jersey is concerned:

- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
 - (a) official copies of "actes de l'état civil" (as defined in sub-paragraph (1) (d) below) contained in registers kept in Jersey by the Superintendent Registrar and Parochial Registrars of births and deaths, or of marriages;
 - (b) official certificates issued by the Judicial Greffe verifying copies of patents, designs and trade-marks, and of other public documents deposited in the Judicial Greffe; and
 - (c) official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in Jersey and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 24 (1937), Cmd. 5476.

- (d) The expression “ ‘ actes de l'état civil ’ contained in registers kept in Jersey ” shall be understood to include the following entries in Public Registers:
- (i) entries of births;
 - (ii) entries of marriages;
 - (iii) entries of deaths;
 - (iv) entries in the Adopted Children Register.
- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
- (a) Copies of “ actes de l'état civil ” (as defined in sub-paragraph (1) (d) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature and seal of the Superintendent Registrar or the signature and stamp of a Parochial Registrar.
 - (b) Certificates proceeding from the Judicial Greffe verifying copies of patents, designs and trade-marks, and of other public documents deposited in the Judicial Greffe shall bear the seal of that office.
 - (c) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of a court in Jersey or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court, shall bear the seal of the court to which the original document belongs, and be certified as in conformity with the original by the Judicial Greffier, Deputy Judicial Greffier, or a sworn member of the Judicial Greffe.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in Annex I to the Agreement, subject to the following modifications:
- (a) With reference to sub-paragraph (a) (1), the time of birth is not recorded.
 - (b) With reference to sub-paragraph (a) (4), the rank and profession or occupation of any person of whom the mother is the wife or widow is not recorded.
 - (c) With reference to sub-paragraph (a) (5), the occupation of the mother is not recorded.
 - (d) Sub-paragraph (a) (10) shall not apply.
 - (e) Paragraph (b) shall not apply.
 - (f) With reference to sub-paragraph (c) (4), the name or names and married and maiden surnames of the former wife of a man who has been previously married and divorced are not recorded, and in a case where the parties have been previously married to each other, the date and place of the previous marriage are not recorded.
 - (g) With reference to sub-paragraph (d) (2), the residence of the deceased person, if it was not the place where that person died, is not recorded.
 - (h) Sub-paragraph (d) (4) shall not apply.
 - (i) With reference to sub-paragraph (d) (6), only the cause of death and the name of the medical practitioner are recorded.
 - (j) With reference to sub-paragraph (d) (8), the result of any criminal proceedings relating to the death is not recorded.

(k) With reference to sub-paragraph (e) (6), the signature attesting an entry in the Adopted Children Register is that of the Superintendent Registrar or the Deputy Superintendent Registrar.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to Jersey shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to
Her Majesty's Ambassador at Paris*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 12 juillet 1979.

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante:

"1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937 (ci-après dénommé 'l'Accord').

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord à Jersey conformément aux dispositions de l'Article 6. Le paragraphe (2) dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 (1) et 2 (1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 (1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 (3) (b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne Jersey, que:

- (1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 (1) et 2 (1) de l'Accord soient:
 - (a) les copies officielles d'actes de l'état civil (tels qu'ils sont définis à l'alinéa (1) (d) ci-dessous) contenus dans les registres tenus à Jersey par le ' Superintendent Registrar ' et par les ' Parochial Registrars ' chargés des naissances et décès, ou chargés des mariages;
 - (b) les certificats officiels délivrés par le ' Judicial Greffe ' attestant l'authenticité de copies de brevets, dessins et marques de fabrique, et de tous autres documents publics déposés au ' Judicial Greffe ' ; et
 - (c) les copies officielles de jugements, arrêts, ordonnances et autres actes judiciaires de tout tribunal de Jersey, ainsi que les copies officielles d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans lesdits tribunaux.
 - (d) l'expression ' actes de l'état civil contenus dans les registres tenus à Jersey ' sera considérée comme comprenant les actes suivants inscrits dans les registres publics:
 - (i) actes de naissance;
 - (ii) actes de mariage;
 - (iii) actes de décès;
 - (iv) actes inscrits au registre des enfants adoptés.

- (2) Lesdits documents seront authentifiés aux fins de l'article 3 (1) de l'Accord, selon les modalités suivantes:
- (a) les copies des actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1 (d) ci-dessus, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature et le sceau du ' Superintendent Registrar ' ou la signature et le cachet d'un ' Parochial Registrar '.
 - (b) les certificats délivrés par le ' Judicial Greffe ' attestant l'authenticité de copies de brevets, dessins et marques de fabrique, et d'autres documents publics déposés au ' Judicial Greffe ' porteront le sceau de ce service.
 - (c) les copies de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes judiciaires d'un tribunal de Jersey ou bien d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés audit tribunal, porteront le sceau du tribunal auquel appartient le document original et seront certifiées conformes à l'original par le ' Judicial Greffier ' ou par le ' Deputy Judicial Greffier ', ou par un membre assermenté du ' Judicial Greffe '.
- (3) Les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 (3) (b) de l'Accord sont celles qui figurent à l'Annexe I de l'Accord, sous réserve des modifications suivantes:
- (a) En ce qui concerne l'alinéa (a) (1), l'heure de la naissance n'est pas enregistrée.
 - (b) En ce qui concerne l'alinéa (a) (4), le grade et la profession de la personne dont la mère est la femme ou la veuve ne sont pas enregistrés.
 - (c) En ce qui concerne l'alinéa (a) (5), la profession de la mère n'est pas enregistrée.
 - (d) L'alinéa (a) (10) ne s'applique pas.
 - (e) Le paragraphe (b) ne s'applique pas.
 - (f) En ce qui concerne l'alinéa (c) (4), le ou les prénoms ainsi que le nom de jeune fille et le nom marital de l'ex-épouse d'un homme antérieurement marié et divorcé ne sont pas enregistrés et, lorsque les parties ont été antérieurement mariées ensemble, la date et le lieu du mariage précédent ne sont pas enregistrés.
 - (g) En ce qui concerne l'alinéa (d) (2), la résidence de la personne décédé, si elle n'était pas le lieu du décès, n'est pas enregistrée.
 - (h) L'alinéa (d) (4) ne s'applique pas.
 - (i) En ce qui concerne l'alinéa (d) (6), seuls la cause du décès et le nom du médecin sont enregistrés.
 - (j) En ce qui concerne l'alinéa (d) (8), les résultats de toute procédure pénale relative au décès ne sont pas enregistrés.
 - (k) En ce qui concerne l'alinéa (e) (6), la signature attestant une inscription dans le Registre des enfants adoptés est celle du ' Superintendent Registrar ' ou du ' Deputy Superintendent Registrar '.

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que conformément aux dispositions de l'Article 6 (1) et (3), l'extension de l'accord à Jersey entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse."

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

[Translation of No. 2]

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, 12 July 1979.

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign
Affairs of the French Republic*

*British Embassy,
Paris.*

Your Excellency,

12 July 1979

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to the Bailiwick of Guernsey in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as the Bailiwick of Guernsey is concerned:

(1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:

- (a) official copies of "actes de l'état civil" (as defined in sub-paragraph (1) (d) below) contained in registers kept in the Bailiwick of Guernsey by Her Majesty's Greffier, in his capacity as Registrar-General of Births, Deaths and Marriages, or by Registrars of Births, Deaths and Marriages;
- (b) official certificates issued by Her Majesty's Greffier verifying copies of public documents recorded in the Register of Patents, the Register of Designs and the Register of Trade-Marks; and
- (c) official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in the Bailiwick of Guernsey and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court.
- (d) The expression "'actes de l'état civil' contained in registers kept in the Bailiwick of Guernsey" shall be understood to include the following entries in Public Registers:
 - (i) entries of births;
 - (ii) entries of still births;
 - (iii) entries of marriages;
 - (iv) entries of deaths;
 - (v) entries in the Adopted Children Register.

(1) Treaty Series No. 24 (1937), Cmd. 5476.

- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
- (a) Copies of "actes de l'état civil" (as defined in sub-paragraph (1) (d) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature and seal of the Registrar-General of Births, Deaths and Marriages or the signature of a Registrar of Births, Deaths and Marriages.
 - (b) Certificates issued by Her Majesty's Greffier verifying copies of public documents deposited in the Registers of Patents, Designs and Trade-Marks shall bear his seal.
 - (c) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of a court in the Bailiwick of Guernsey or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court, shall bear the seal of the court to which the original document belongs, and be certified as in conformity with the original by the clerk of that court or by his deputy.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in Annex I to the Agreement.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to the Bailiwick of Guernsey shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to
Her Majesty's Ambassador at Paris*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, 12 le juillet 1979.

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

" 1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937 (ci-après dénommé ' l'Accord ').

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord au Bailliage de Guernesey conformément aux dispositions de l'Article 6. Le paragraphe (2) dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 (1) et 2 (1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 (1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 (3) (b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne le Bailliage de Guernesey, que :

(1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 (1) et 2 (1) de l'Accord soient :

(a) les copies officielles d'actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa (1) (d) ci-dessous, contenus dans les registres tenus dans le Bailliage de Guernesey par le Greffier de Sa Majesté, en sa qualité de ' Registrar General ' chargé des naissances et décès et des mariages, ou par les ' Registrars ' chargés des naissances et décès et des mariages ;

(b) les certificats officiels délivrés par le Greffier de Sa Majesté attestant l'authenticité de copies de documents publics inscrits au Registre des Brevets, ou Registre des Dessins et au Registre des Marques de fabrique ; et

(c) les copies officielles de jugements, arrêts, ordonnances et autres actes judiciaires de tout tribunal du Bailliage de Guernesey, ainsi que les copies officielles d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans lesdits tribunaux.

(d) l'expression ' actes de l'état civil contenus dans les registres tenus dans le Bailliage de Guernesey ' sera considérée comme comprenant les actes suivants inscrits dans les registres publics :

(i) actes de naissance ;

(ii) actes de naissance d'enfants morts-nés ;

(iii) actes de mariage ;

- (iv) actes de décès;
 - (v) actes inscrits au registre des enfants adoptés.
- (2) Lesdits documents seront authentifiés aux fins de l'article 3 (1) de l'Accord, selon les modalités suivantes:
- (a) les copies des actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa (1) (d), ci-dessus, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature et le sceau du ' Registrar general ' chargé des naissances, décès et mariages, ou la signature du ' registrar ' chargé des naissances, décès et mariages.
 - (b) les certificats délivrés par le Greffier de Sa Majesté attestant l'authenticité de documents publics contenus dans les registres des Brevets, Dessins et Marques de fabrique porteront le sceau dudit Greffier.
 - (c) les copies de jugements, arrêts, ordonnances, ou autres actes judiciaires d'un tribunal du Bailliage de Guernesey ou bien d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés audit Tribunal, porteront le sceau du tribunal auquel appartient le document original et seront certifiées conformes à l'original par le greffier de ce tribunal ou par son délégué.
- (3) Les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 (3) (b) de l'Accord sont celles qui figurent à l'Annexe I de l'Accord.

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que conformément aux dispositions de l'Article 6 (1) et (3), l'extension de l'accord au Bailliage de Guernesey entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse."

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

[Translation of No. 4]

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, 12 July 1979.

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[As in No. 3]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

*British Embassy,
Paris.*

Your Excellency,

12 July 1979.

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to the Isle of Man in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as the Isle of Man is concerned:

(1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:

(a) official copies of "actes de l'état civil" (as defined in sub-paragraph (1) (c) below) contained in registers kept in the Isle of Man by the Chief Registrar, the Superintendent Registrar, or by local registrars of births and deaths, or of marriages;

(b) official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in the Isle of Man and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court.

(c) The expression "actes de l'état civil" contained in registers kept in the Isle of Man shall be understood to include the following entries in Public Registers:

(i) entries of births;

(ii) entries of still births;

(iii) entries of marriages;

(iv) entries of deaths;

(v) entries in the Adopted Children Register.

(2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:

(a) Copies of "actes de l'état civil" (as defined in sub-paragraph (1) (c) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature of the Chief Registrar, an Assistant Chief Registrar,

(1) Treaty Series No. 24 (1937), Cmd. 5476.

the Superintendent Registrar, a Deputy Superintendent Registrar, a local registrar of births and deaths, or of marriages, or a local deputy registrar of births and deaths, or of marriages, as the case may be.

- (b) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man or the Court of General Gaol Delivery or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such Court, shall be certified as a true copy under the hand of a Deemster, the Chief Registrar or an Assistant Chief Registrar and copies of such documents in cases of summary jurisdiction shall be certified in the said manner under the hand of the High Bailiff or the Clerk to the Justices.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in the Annex to this Note.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to the Isle of Man shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

ANNEX

(a) Matters which are regularly recorded in the entry of a Birth in the Isle of Man

1. The date and place of the birth (and in the case of multiple births, the time of each birth) or in the case of a new born child found exposed the time and place of the finding of the child.
2. The name or names and surname and sex of the child.
- 3.* The name or names and surname, the place of birth and the occupation of the father.
- 4.* The name or names and surname of the mother at the date of the birth, her place of birth, maiden surname and her surname at marriage if different from the maiden surname.
5. The usual residence of the mother (if different from the place of the child's birth).
6. The qualification of the informant (and the informant's name and surname if not the mother or father of the child).
7. The informant's usual address (if different from that in 5 above).
8. The signature or mark of the informant or informants.
9. The date of the registration.
10. The signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.
11. The fact that the child has been adopted or the birth re-registered and/or that the entry was made on the authority of the Chief Registrar.

(b) Matters which are regularly recorded in the entry of a Still-birth in the Isle of Man

1. The date and place of the still-birth or the date and place of the finding of the body of the child.
2. The nature of the evidence that the child was still-born.
3. The sex of the child.
- 4.† The name or names and surname of the father and his place of birth and occupation.
- 5.† The name or names and surname of the mother at the date of the still-birth, the mother's place of birth, maiden surname and surname at marriage if different from the maiden surname.
6. The mother's usual address (if different from the place of the still-birth).
7. The informant's qualification (and the informant's name and surname if not the mother or father of the child).
8. The informant's usual address (if different from that in 6 above).
9. Signature or mark of the informant, the date of registration and the signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.

* All or some of the details mentioned in Nos. 3 and 4 above may not be recorded in the entry.

† All or some of the details mentioned in Nos. 4 and 5 above may not be recorded in the entry.

(c) Matters which are regularly recorded in the entry of a Marriage in the Isle of Man

1. The date and place of the marriage.
2. The name or names and surname of each of the parties to the marriage.
3. The age of each of the parties to the marriage.
4. The marital condition of each of the parties and in a case where the parties have been previously married to each other the date and place of the previous marriage.
5. The rank, profession or occupation and the residence of each of the parties to the marriage.
6. The name or names and surname and the rank, profession or occupation of the father of each of the parties to the marriage.
7. The form of the marriage.
8. The signature or mark of each of the parties to the marriage and the signatures or mark of the witnesses to the marriage.
9. The signature and description of the person by whom the marriage was solemnized. In the case of a marriage solemnized in the Isle of Man other than in a Registrar's Office the marriage is registered by the person who solemnized the marriage. The Registrar or Superintendent Registrar does not attend at or register the marriage.

(d) Matters which are regularly recorded in the entry of a Death in the Isle of Man

1. The date and place of the death or in the case of a body found dead the date and place of the finding of the body.
2. The name or names and surname and sex of the deceased person and in the case of a woman who had married, her maiden surname.
3. The date and place of birth and age of the deceased person.
4. The occupation and usual address of the deceased person and in the case of a woman who had married her marital condition at the time of death and her husband's occupation.
5. The name and surname and qualification of the informant and the informant's usual address or where the information upon which the entry is made is contained in a certificate of a coroner or deputy coroner, the name and official description of the officer from whom the certificate was received and in the case of a death which has been the subject of a coroner's inquest the date of the inquest or the fact that it was adjourned and not resumed as the case may be.
6. The cause of death and in the case of a death not subject to a coroner's inquest the name of the certifying Medical Practitioner.
7. The signature or mark of the informant, the date of registration and signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.

(e) Matters which are regularly recorded in an entry in the Adopted Children Register in the Isle of Man.

1. The date and country of birth of the adopted child.
2. The name or names, adopted surname and sex of the adopted child.
3. The name or names and surname, address and occupation of adopter or adopters.
4. Date of the adoption order.
5. The date on which the entry was made.
6. The signature of the Chief Registrar or officer deputed by him, to attest the entry.

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to
Her Majesty's Ambassador at Paris*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 12 juillet 1979.

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante:

" 1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937 (ci-après dénommé ' l'Accord ').

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord à l'Île de Man conformément aux dispositions de l'Article 6. Le paragraphe 2 dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 (1) et 2 (1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 (1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 (3) (b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne l'Île de Man, que:

(1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 (1) et 2 (1) de l'Accord soient:

(a) les copies officielles d'actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa (1) (c) ci-dessous, contenus dans les registres tenus dans l'Île de Man par le ' Chief Registrar ', le ' Superintendent Registrar ', ou les ' local Registrars ' chargés des naissances et décès, ou chargés des mariages;

(b) les copies officielles de jugements, arrêts, ordonnances et autres actes judiciaires de tout tribunal de l'Île de Man, ainsi que les copies officielles d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans lesdits tribunaux;

(c) l'expression ' actes de l'état civil contenus dans les registres tenus dans l'Île de Man ' sera considérée comme comprenant les actes suivants inscrits dans les registres publics:

(i) actes de naissance;

(ii) actes de naissance d'enfants morts-nés;

(iii) actes de mariage;

(iv) actes de décès;

(v) actes inscrits au registre des enfants adoptés.

(2) Lesdits documents seront authentifiés aux fins de l'article 3 (1) de l'Accord, selon les modalités suivantes:

- (a) les copies des actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa (1) (c) ci-dessus, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature du ' Chief Registrar ', d'un ' Assistant Chief Registrar ', du ' Superintendent Registrar ' d'un ' Deputy Superintendent Registrar ', d'un ' local registrar ' chargé des naissances et décès, ou des mariages, ou d'un ' local deputy registrar ' chargé des naissances et décès, ou des mariages, suivant le cas.
- (b) les copies de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes judiciaires de la Haute Cour de Justice de Sa Majesté dans l'Ile de Man, ou de la ' Court of General Gaol Delivery ', ou bien d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ladite Cour ou ledit tribunal, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature d'un ' Deemster ', du ' Chief Registrar ' ou d'un ' Assistant Chief Registrar ', et dans le cas de juridiction sommaire lesdites copies seront certifiées conformes et porteront la signature du ' High Bailiff ' ou du ' Clerk to the Justices '.
- (3) Les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 (3) (b) de l'Accord sont celles qui figurent à l'Annexe à la présente note.

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'Article 6 (1) et (3), l'extension de l'accord à l'Ile de Man entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse."

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

ANNEXE

(a) Indications qui doivent figurer dans un acte de naissance dans l'Île de Man

(1) La date et le lieu de naissance (et, dans le cas de naissances multiples, l'heure de chaque naissance) ou, dans le cas d'un enfant trouvé, les circonstances du temps et du lieu où il aura été trouvé.

(2) Le ou les prénoms, le nom et le sexe de l'enfant.

(3)* Le ou les prénoms, le nom, le lieu de naissance et la profession du père.

(4)* Le ou les prénoms de la mère, son nom à la date de la naissance, son lieu de naissance, son nom patronymique et son nom marital s'il est différent de son nom patronymique.

(5) Le domicile habituel de la mère (s'il est différent du lieu de la naissance de l'enfant).

(6) La qualité du déclarant (ainsi que les nom et prénom du déclarant, s'il ne s'agit pas du père ou de la mère).

(7) Le domicile habituel du déclarant (s'il est différent de celui qui figure en (5) ci-dessus).

(8) La signature ou le signe apposé par le ou les déclarants.

(9) La date de l'enregistrement.

(10) La signature et le titre officiel de l'officier de l'état civil (registrar) ou de toute autre personne ayant dressé l'acte.

(11) Le fait que l'enfant a été adopté ou que la naissance a été réenregistrée et/ou le fait que l'acte a été dressé par ordre du " Chief Registrar ".

(b) Indications qui doivent figurer dans une déclaration d'enfant mort-né dans l'Île de Man

(1) La date et le lieu de l'accouchement, ou la date et le lieu de la découverte du corps de l'enfant.

(2) La nature des éléments de preuve établissant que l'enfant est mort-né

(3) Le sexe de l'enfant.

(4)† Le ou les prénoms, le nom du père, son lieu de naissance et sa profession.

(5)† Le ou les prénoms de la mère, son nom à la date de la naissance de l'enfant mort-né, son lieu de naissance, son nom patronymique et son nom marital s'il est différent de son nom patronymique.

(6) Le domicile habituel de la mère (s'il est différent du lieu de la naissance de l'enfant mort-né).

(7) La qualité du déclarant (ainsi que les nom et prénom du déclarant, s'il ne s'agit pas du père ou de la mère de l'enfant).

(8) Le domicile habituel du déclarant (s'il est différent de celui qui figure en (6) ci-dessus).

* Tout ou partie des indications mentionnées aux paragraphes (3) et (4) ci-dessus peuvent ne pas figurer dans l'acte.

† Tout ou partie des indications mentionnées aux paragraphes (4) et (5) ci-dessus peuvent ne pas figurer dans l'acte.

(9) La signature ou le signe du déclarant, la date de l'enregistrement, et la signature ou le titre officiel du " Registrar " ou de toute autre personne ayant procédé à l'enregistrement.

(c) Indications qui doivent figurer dans un acte de mariage dans l'Ile de Man

(1) La date et le lieu du mariage.

(2) Le ou les prénoms et le nom de chacun des conjoints.

(3) L'âge de chacun des conjoints.

(4) La situation matrimoniale de chacun des conjoints et, dans le cas où les conjoints ont été précédemment mariés entre eux, la date et le lieu de leur précédent mariage.

(5) Le grade, la profession et le domicile de chacun des conjoints.

(6) Le ou les prénoms, le nom, le grade, la profession du père de chacun des conjoints.

(7) La forme du mariage.

(8) La signature ou le signe de chacun des conjoints ainsi que les signatures ou signes des témoins du mariage.

(9) La signature et la désignation de la personne ayant célébré le mariage. Dans le cas d'un mariage célébré dans l'Ile de Man ailleurs qu'au Bureau du " Registrar ", le mariage est enregistré par la personne ayant célébré le mariage. Le " Registrar " ou le " Superintendent Registrar " n'assiste pas au mariage ni n'enregistre le mariage.

(d) Indications qui doivent figurer dans un acte de décès dans l'Ile de Man

(1) La date et le lieu du décès ou, dans le cas de découverte d'un cadavre, la date et le lieu de la découverte.

(2) Le ou les prénoms, ainsi que le nom et le sexe du défunt, et, s'il s'agit d'une femme mariée, son nom patronymique.

(3) La date et le lieu de naissance, et l'âge du défunt.

(4) La profession et le domicile habituel du défunt et, dans le cas d'une femme ayant été mariée, sa situation maritale au moment du décès, ainsi que la profession de son mari.

(5) Les nom et prénom et qualité du déclarant, le domicile habituel du déclarant ou, si l'information ayant donné lieu à l'enregistrement figure dans un certificat d'un " coroner " ou d'un " deputy coroner ", le nom et le titre officiel du fonctionnaire qui a établi le certificat, et dans le cas d'un décès qui a fait l'objet d'une enquête d'un " coroner " la date de l'enquête, ou le fait qu'elle a été ajournée et non reprise, suivant le cas.

(6) La cause du décès et, dans le cas d'un décès n'ayant pas fait l'objet d'une enquête par un " coroner ", le nom du médecin ayant délivré le certificat.

(7) La signature ou le signe du déclarant, la date de l'enregistrement, ainsi que la signature et le titre officiel du " Registrar " ou de toute autre personne ayant procédé à l'enregistrement.

(e) Indications qui doivent figurer dans un acte du Registre des enfants adoptés dans l'Ile de Man.

- (1) La date et le lieu (pays) de naissance de l'enfant adopté.
- (2) Le ou les prénoms, le nom choisi et le sexe de l'enfant adopté.
- (3) Le ou les prénoms, le nom, le domicile et la profession de l'adoptant ou des adoptants.
- (4) La date du jugement d'adoption.
- (5) La date de l'enregistrement.
- (6) La signature du " Chief Registrar " ou du fonctionnaire délégué par lui, pour attester l'enregistrement.

[Translation of No. 6]

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, 12 July 1979.

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[As in No. 5]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 179060 0